

# *El grabado de València de la Primera parte de la crónica de Beuter. Su lectura en el contexto de las imágenes urbanas peninsulares impresas en torno al 1550*

Pablo Cisneros Álvarez

Universidad Internacional de la Rioja-UNIR

## RESUMEN

El grabado de Valencia de la *Primera parte de la crónica* de Pere Antoni Beuter, publicado originariamente en 1546, constituye la primera vista de conjunto de la ciudad. En ella se incluye un gran número de construcciones y particularidades de Valencia, fijándose en ella, además, el punto de vista más característico para representar la ciudad: el septentrional. Su modernidad se tiene que comparar con otros grabados urbanos valencianos y peninsulares contemporáneos. La puesta en valor en relación con otras imágenes ayudará a comprender mejor el significado de una imagen tan importante para la ciudad de Valencia.

**Palabras clave:** València / Beuter/ crónica / grabados urbanos / siglo XVI.

## ABSTRACT

*The engraving of València from the Primera parte de la crónica by Pere Antoni Beuter, originally published in 1546, is the first overview of the city as a whole. It includes a large number of constructions and features of València, configuring, in addition, the most characteristic point of view to represent the city: the northern. Its modernity has to be compared with other valencian and contemporary peninsular urban engravings. Its comparison with other images will help to understand better the meaning of such an important image for the city of València*

**Keywords:** València/ Beuter/ chronicle/ urban engravings / century XVI.

Es realmente interesante esta representación porque en ella se incluyen muchos elementos y arquitecturas reales de la ciudad que ayudan a identificar, rápidamente, la imagen con València. A pesar de sus pequeñas dimensiones, mide 55 x 88mm., en ella se distinguen perfectamente el Miguelete y el cimborrio de la catedral, las murallas con sus puertas, destacando sobremanera las Torres de Serranos, el río Turia con sus cinco puentes, la Casa de Armas, probablemente la torre del convento de El Carmen, así como, extramuros, el poblado del Grao con su cruz terminal, el mar Mediterráneo y la Torre de Espioca. Es decir, se estaría delante de lo que Fernando Marías calificó de *typus*; representaciones urbanas surgidas a finales del siglo XV “en las que no interesaba ni la descripción formal y homogénea de su imagen, ni hacerla coincidir con la experiencia visual de sus contempladores, sino su identificación precisa, de forma metonímica, a través de su extensión esquemática –prácticamente con una planta geométrica regular o, más tarde, aproximativa– o de sus principales edificios, emblemáticos o representativos, sobre los que recaía el peso del reconocimiento del conjunto”.<sup>5</sup> Estas vistas incluyen más detalles, arquitectónicos, geográficos, morfológicos, etc. que las representaciones icónicas urbanas, cuya única intención era la de remitir al concepto de ciudad y necesitaban de un título para saber a qué localidad referenciaban.

El libro *Primera parte de la crónica* (1546) de Pere Antoni Beuter (1490/95-1554) es una historia general de España, y especialmente del Reino de València, que narra los acontecimientos más destacados desde el diluvio de Noé hasta tiempos de Jaime I. De sus imágenes, de autoría desconocida, sobresalen tres grabados de València. En la portada, y en formato apaisado, están el de la conquista de la ciudad y el de la construcción de la muralla y, en las páginas centrales y objeto de nuestro estudio, el tercero de ellos donde, por primera vez, València es representada como conjunto y vista desde el norte.<sup>1</sup> Este grabado xilográfico, es decir cuya matriz era de madera, fue muy conocido en València atendiendo a las veces que fue publicado. Apareció, nuevamente, en las reediciones de la crónica de Beuter de 1563<sup>2</sup> y 1604<sup>3</sup> y, además, fue reutilizado en otras publicaciones contemporáneas.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Beuter, P. A., *Primera parte de la corónica general de toda España* [...]. València, Joan Mey Flandro, 1546, f. LIIIV.

<sup>2</sup> Beuter, P. A., *Primera parte de la corónica general de toda España* [...]. València, en casa de Joan Mey [Jerònima Galés], 1563, f. XXXII.

<sup>3</sup> Beuter, P. A., *Primera parte de la corónica general de toda España* [...]. València, en casa de Pedro Patricio Mey, 1604, p. 95.

<sup>4</sup> De Vargas, M., *Verdadera y copiosa descripción de la insigne ciudad de Valencia*, [...]. València, Gabriel Ribas, 1592, portada y Iovio, P., *Libro de las historias y cosas acontecidas en Alemania, España, Inglaterra, Reyno de Artóis, Dacia, Grecia* [...] *Y en otros reynos y señoríos* [...]. València, Joan Mey, 1562, ff. XXIVV y CLIXV. Véase al respecto cisneros Álvarez, P., *La imagen grabada de la ciudad de Valencia entre 1549 y 1695*. València, Universitat de València, tesis doctoral, 2012, pp. 139-157. De la misma manera sobre la obra de Miguel de Vargas véase el estudio, transcripción y edición facsímil de Cisneros Álvarez, P., y Gomis Corell, J. C., que está en prensa y será publicado por la Societat Bibliogràfica Valenciana Jerònima Galés.

<sup>5</sup> Marías, F., “La arquitectura de la ciudad de Valencia en la encrucijada del siglo xv: lo moderno, lo antiguo y lo romano”, en *Anuario del Departamento de Historia y Teoría del Arte*, nº 12 (2000) 31.

Fig. 1.- València, *Primera parte de la crónica*  
(1546), de Pere Antoni Beuter

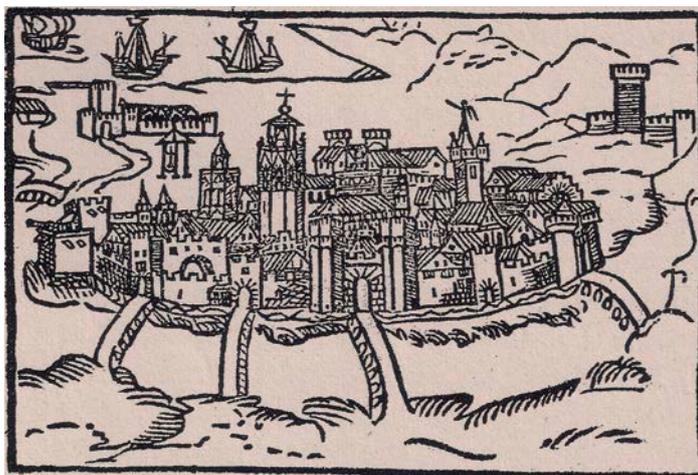


Fig. 2.- Detalle de El Miguelete de la vista  
de València de la *Primera parte de la crónica*  
(1546), de Pere Antoni Beuter.

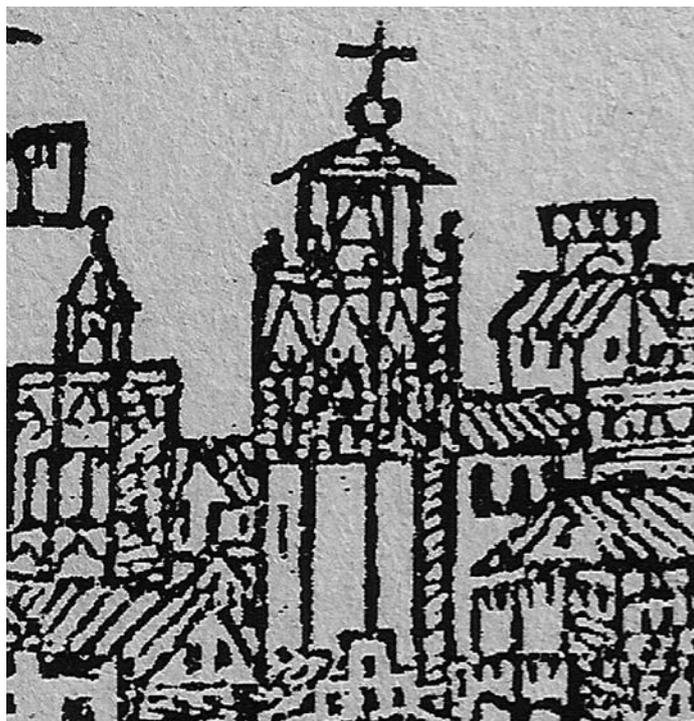


Fig. 3.- Detalle de Las Torres de Serranos





Fig. 4.- Detalle de los puentes y el río Turia de la vista de València de la *Primera parte de la crónica* (1546), de Pere Antoni Beuter

Ahora hay que plantearse qué aportó la publicación de la vista de València de la crónica de Beuter con relación a las anteriores imágenes de la ciudad. La primera imagen destacada de València fue la contraportada del *Regiment de la cosa pública* (1499),<sup>6</sup> de Francesc Eiximenis. No obstante, aquí se recreaba la entrega de la obra de Eiximenis a las autoridades de la ciudad que estaban delante de las Torres de Serranos. No era, por tanto, aunque remitiese a València, una percepción de conjunto.<sup>7</sup> Sí que pretenden captar a toda València la imagen de la ciudad sobre aguas que se usó como escudo de la ciudad, al menos desde 1312 y hasta 1377, la conquista de València –si es que se quiso efectivamente representar a la ciudad del Turia– del castillo de Alcañiz (Teruel) o algunas de las vistas icónicas que aparecen en los portulanos medievales, destacando de ellos el de J. Beltrán de 1489.<sup>8</sup> Sin embargo, todas ellas son meras imágenes convencionales sin ningún atisbo de la realidad que representan, por tanto, muy alejadas de las intenciones del grabado de València de la crónica de Beuter.

Para conocer lo que supuso esta primera vista de conjunto de València en el momento de su publicación, es fundamental una puesta en valor de la imagen en su contexto y compararla con otras representaciones de ciudades coetáneas publicadas tanto en el ámbito valenciano como en el peninsular.

#### LOS GRABADOS URBANOS PUBLICADOS EN VALÈNCIA

El *Supplementum chronicarum* de Jacopo Foresti es un libro que tuvo mucha fama en su momento, incluso bastante tiempo después continuaba siendo un libro de referencia. Narra los acontecimientos más importantes desde la creación del mundo hasta 1485. Fue un tratado de historia universal cuyos textos estuvieron acompañados de numerosas representaciones urbanas. De sus primeras ediciones, hay documentados ejemplares en València en 1498.<sup>9</sup> Además, en València, Jorge Costilla hace otra edición en 1510 pero se incluyen los mismos grabados de las tiradas anteriores, empleados indistintamente para remitir a un gran número de ciudades con los que las imágenes no guardaban

6 Eiximenis, F., *Regiment de la cosa pública*, València, per Cristófol Cofman, 1499.

7 Sobre esta imagen véase Cisneros Álvarez, P., *La imagen grabada de la ciudad de Valencia...*, pp. 63-135.

8 Sobre estas imágenes se remite a Cisneros Álvarez, P., *La imagen grabada de la ciudad de Valencia...*, pp. 173-187.

9 Cisneros Álvarez, P., *La imagen grabada de la ciudad de Valencia...*, pp. 83-84.



Fig. 5.- Portada del *Regiment de la cosa pública* (1499), de Francesc Eiximenis.



Fig. 6.- Escudo de la ciudad sobre aguas de la Puerta de los Apóstoles de la catedral de Valencia.



Fig. 7.- Venecia, *Supplementum chronicarum* (1510), de Jacopo Foresti.

relación, como se ve, por ejemplo, en la xilografía de Venecia.<sup>10</sup>

Sin embargo, la edición valenciana del *Supplementum chronicarum* no es la más apropiada para relacionarla con la xilografía de València de la crónica de Beuter. En la veneciana de 1486 ya hay imágenes con trazos similares a la xilografía de Beuter.<sup>11</sup> En otra edición veneciana, probablemente de 1492, también las hay muy parecidas al grabado de la crónica de Beuter como son las de Pisa y Pavía.<sup>12</sup> Al haberse documentado, como se ha dicho, su presencia en València en 1498, no hay que descartar que estas últimas imágenes pudiesen ser conocidas por el dibujante de la vista de València de la *Primera parte de la crónica*.

Igualmente, es interesante el libro publicado en València en 1536 *Historia de las cosas que ha pasado en Italia*.<sup>13</sup> Este es una traducción hecha por Bernardo Pérez de Chinchón (1500-1550), canónigo de Gandía, de la obra *De rebus nuper in Italia gestis et de bello mediolanensi* de Galeazzo Capella. En esta crónica histórica, que narra los acontecimientos en Italia desde 1521 a 1530, hay dos grabados idénticos que remiten a dos pasajes de las guerras de Milán.<sup>14</sup> En ambos interesa la ciudad del segundo plano pues tiene coincidencias formales con la vista de València de la *Primera parte de la crónica*. La *Historia de las cosas que ha pasado en Italia* se publica 13 años antes que la crónica de Beuter. Por tanto, no es del todo arriesgado sugerir ciertas coincidencias en



Fig. 8.- Pisa, *Supplementum chronicarum* (¿1492?), de Jacopo Foresti.

<sup>10</sup> Bergomensis, J. P., *Suma de todas las crónicas del mundo llamado en latín supplementum cronicarum* [...]. València, Jorge Costilla, 1510. D'essling, P., *Étude sur l'art de la gravure sur bois à venise: les livres à figures vénitiens de la fin du xve siècle et du commencement du xvi*. Mansfield (ct), Maurizio Martino publisher, [1994], vol. I, pp. 300-316. Fontana, V.: "Immagine di città nelle ediciones del *supplemento delle croniche*... di Giacono Filippo Foresti da Bergamo", en De Seta, c./Stroffolino, D.: *L'europa moderna. Cartografia e vedutismo*. Napoli, Electa, 2001, pp. 83-90. Con relación a las imágenes de la edición valenciana de 1510, véase Oliver, I., *Grabado en los libros Valencianos del siglo xvi*. València, Generalitat Valenciana, 1992, pp. 51-58.

<sup>11</sup> Foresti, J. F. Da B., *Supplementum chronicarum orbis ab initio mundi*. Venetia, Bernardino Benali, 1486.

<sup>12</sup> Bergomensis, J. P., *Supplementum chronicarum orbis ab initio mundi*. Venetiis, Bernardinus Riccius, [sf.] [1492?], sf. 38-69.

<sup>13</sup> Capella, G., *Historia de las cosas que ha pasado en italia* [...]. València, [Francisco Díaz Romano], 1536.

<sup>14</sup> Capella, G., *Historia de las cosas que ha pasado en italia...*, ff. VIII y XLVIII.

las imágenes. Además, según investigaciones,<sup>15</sup> la *Primera part de la història de València* (1538)<sup>16</sup> de Beuter y la obra de Capella salieron de la tipografía de Francisco Díaz Romano, hecho que posibilita que Beuter conociese el libro de Capella y sus grabados.

Por último, hay que recordar otro libro publicado en València que da mucha importancia a la imagen de la ciudad: la tercera parte de la *Chrónyca de la ínclita y coronada ciudad de Valencia* (1563), de Rafael Martí de Viciano (1502-1574).<sup>17</sup> En esta obra –de cierta intencionalidad política–<sup>18</sup> hay un importante *corpus* de imágenes de ciudades valencianas, algunas de ellas procedentes de publicaciones anteriores y ahora reutilizadas.<sup>19</sup> Las xilografías que se incluyen son las de Alicante, Benicarló, Burriana, Cáliz, Castellón, Onda, San Mateo, Moncada, Silla, Sueca, Villareal, Villajoyosa y Vinaroz.<sup>20</sup> Muchas son vistas icónicas o imágenes simples que únicamente muestran un edificio. Por tanto, debido a la falta de verosimilitud de la mayoría de ellas, necesitan un título o un texto cercano para conocer a qué poblaciones remiten.

Otros grabados, sin embargo, como puede ser especialmente el de Alicante, parece recordar muy esquemáticamente a la realidad urbana que representa, pudiéndose considerar casi más una vista *typus* –eso sí muy tímida– que una icónica.<sup>21</sup> Es paradójico que ciudades como Xàtiva, València o Sagunt no aparezcan y, más aún si cabe, viendo el interés que en 1563 despertaron estas poblaciones, como era de esperar, en Wijngaerde (ca. 1512/25-1571).<sup>22</sup> Al ser su ausencia de tal consideración, es posible que estas imágenes se incluyesen en la todavía desconocida primera parte de la crónica de Viciano.<sup>23</sup>

### LOS GRABADOS URBANOS PENINSULARES

El análisis del grabado de València de la *Primera parte de la crónica* solo en el ámbito local, sin duda, ofrece una percepción fragmentaria. Por esto, es necesario compararlo con otras representaciones de ciudades peninsulares coetáneas.

Una de las obras que más analogías tiene con la *Primera parte de la crónica* de Beuter es el *Libro de las grandezas y cosas memorables de España* (Sevilla, 1549),<sup>24</sup> del cosmógrafo sevillano Pedro de

- 15 Irún de Sojo, G., *Catálogo gráfico-descriptivo de la imprenta del Molino de la Rovella*. València, Universitat de València, Facultat de Filologia, tesis doctoral, 1994, vol. I, p. 35.
- 16 Beuter, P. A., *Crònica. Primera part de la història de València que tracta de les antiqüitats d'España y fundació de València* [...]. València, [Francisco Diez Romano o Joan Mey], 1538.
- 17 De Viciano, R. M., *Tercera parte. [...] Libro tercero de la chrónyca de la ínclita y coronada ciudad de Valencia y de su reyno* [...]. València, Joan Navarro, 1563.
- 18 Escartí, V. J.: “Intencionalitat en les cròniques de pere Antoni Beuter i de Rafael Martí de Viciano”, en AA.VV.: *Micel·lànea homenatge a Rafael Martí de Viciano en el V Centenari del seu naixement 1502-2002*. Borriana, Ajuntament de Borriana-València, Biblioteca Valenciana, 2002, pp. 205-218.
- 19 Cisneros Álvarez, P., *La imagen grabada de la ciudad de Valencia...*, pp. 165-170.
- 20 De Viciano, R. M., *Tercera parte. [...] Libro tercero de la chrónyca...*, ff. CLXVIV, LIIII, CXXXVII, LIV, CXXXXVI, CXXXXVIII, XXVIIIV, LIIIV, LIIIV, LII, CXXXIV, CLXXVII y LVV.
- 21 Marías, F.: “La arquitectura de la ciudad de Valencia en la encrucijada del siglo XV...”, p. 8.
- 22 Sobre la imagen de Sagunto véase Mateu Bellés, J. F./Palomar Abascal, J. M.: “Morvedre en una imatge del 1563”, en Rosselló i Verger, V. M. (Coord.): *Les vistes valencianes d'Antoine van den Wijngaerde [1563]*. València, Conselleria de Cultura, Educació i Ciència de la Generalitat Valenciana, 1990, pp. 149-220. Y Cisneros Álvarez, P.: “Imágenes urbanas de Sagunto. Desde su representación icónica a la mirada intencionada y descriptiva del viajero en el siglo XIX”, en AA.VV.: *Festa de la Sang, 2010*. Sagunt, Majoralia de la Puríssima Sang de Nostre Senyor Jesucrist 2010, pp. 301-319. De la misma forma, sobre la imagen de Xàtiva véase [Cisneros Álvarez, P.]: “Imágenes urbanas de Xàtiva”, en Hermsilla Pla, J. (Coord.): *Historia de Xàtiva*. Xàtiva, Universitat de València, Facultat de Geografia i Història, 2006, pp. 468-471. Véase, igualmente, Esteban Chaparría, J. / Sicluna Lletget, R.: “La ciutat de Xàtiva i la seua arquitectura vista per Van den Wijngaerde”, en Rosselló, V. M. (Coord.): *Les vistes Valencianes d'Antoine van den Wijngaerde...*, pp. 259-301.
- 23 Foner Tichell, V., *Familia de los Viciano: (estudios histórico-críticos)*. València, hijo de F. Vives Mora, 1992, p. 192.
- 24 De Medina, P., *Libro de grandezas y cosas memorables de España* [...]. Sevilla, Dominico de Robertis, 1549.

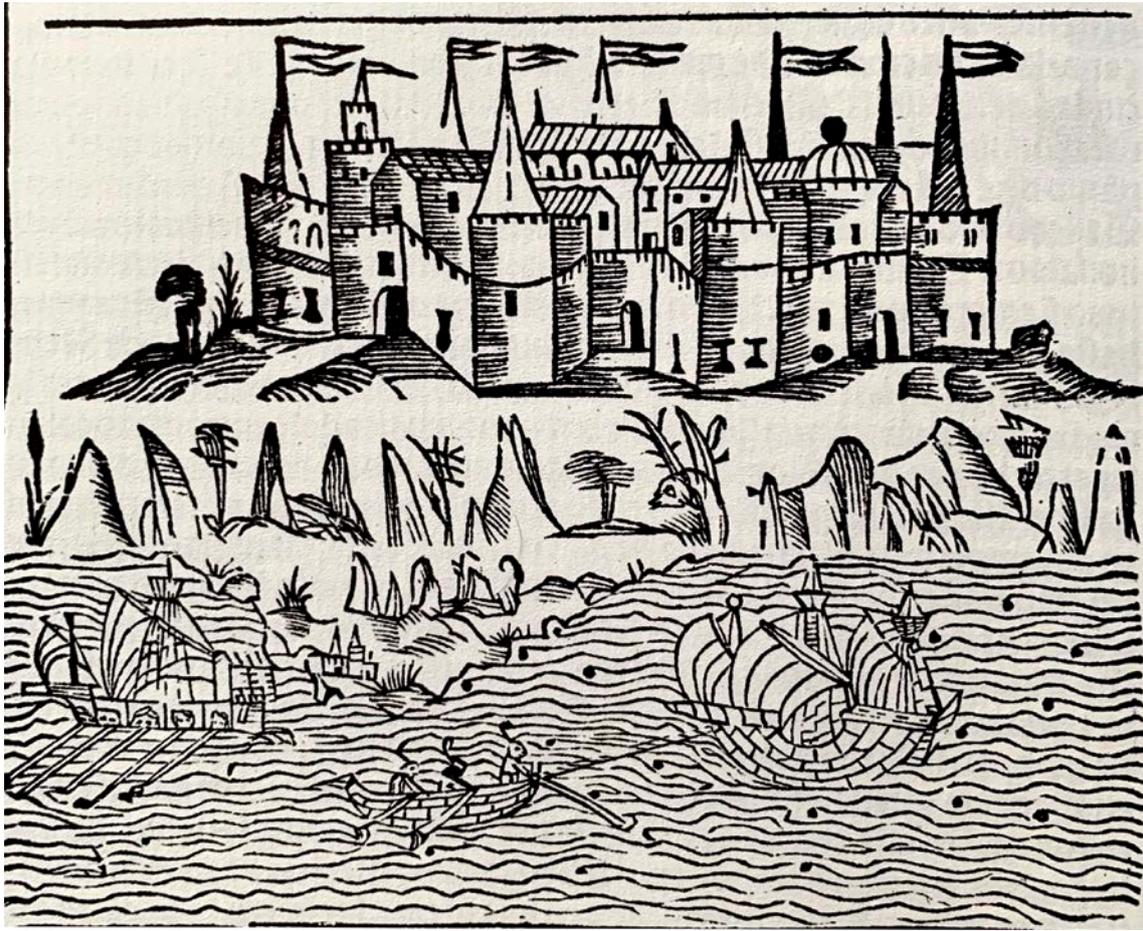


Fig. 9.- València, *Libro de las grandezas y cosas memorables de España* (1549), de Pedro de Medina.

Medina (1493-1567). En esta crónica histórica de las principales ciudades españolas se incluyen gran cantidad de imágenes urbanas que permiten conocer cómo se representaban, en ese momento, las ciudades en la península. Además, hay que ser conscientes que, poco tiempo después, muchas de las poblaciones españolas empezaron a ser dibujadas tanto por Wijngaerde<sup>25</sup> como por Hoefnagel (1542-1600) para el *Civitas orbis terrarum*.<sup>26</sup> Teniendo en cuenta la formación foránea de estos, mucho más avanzada que lo que se respiraba en el territorio peninsular a

mediados del quinientos, hace que los grabados de la obra de Medina sean fundamentales para su comparación con la vista de València de la crónica de Beuter.

La vista de València del *Libro de las grandezas y cosas memorables de España*<sup>27</sup> es, simplemente, una representación convencional que necesita un título para su identificación. Se ve una muralla con sus torres repletas de banderas y estandartes, clara vinculación con la idea de ciudad medieval. Como no remitía a un entorno urbano particular, esto facilitó al impresor emplearla

<sup>25</sup> Kagan, R. L. (Dir.), *Ciudades del Siglo de Oro: las vistas españolas de Anton van der Wijngaerde*. Madrid, El Viso, 1986.

<sup>26</sup> Swift, M. / Konstam, A., *Ciudades del Renacimiento. Civitas Orbis Terrarum*. China, Ullman, 2008.

<sup>27</sup> De Medina, P., *Libro de grandezas y cosas memorables de España...*, f. CXLVIIIIV.

también como imagen de otras ciudades.<sup>28</sup> No obstante, en el *Libro de las grandezas y cosas memorables de España* hay imágenes que son más adecuadas para compararlas con la vista de València de la *Primera parte de la crónica*. Concretamente, las de Toledo, Granada, Sevilla o Lisboa.<sup>29</sup> Estas ya recrean edificios y características definitorias de la urbe que representan.

Posteriormente, en 1566, hubo una reedición del *Libro de las grandezas y cosas memorables de España* de Pedro de Medina.<sup>30</sup> En ella vuelve a aparecer la misma imagen de València que en la tirada anterior.<sup>31</sup> Igualmente, están las vistas verosímiles de Sevilla, Lisboa, Toledo y Granada.<sup>32</sup>

La *Primera parte de la crónica* y el *Libro de las grandezas y cosas memorables de España* tienen varios puntos en común. El primero de ellos es el incluir representaciones de ciudades calificables tanto de vistas icónicas como de *typus*. La segunda de las coincidencias es el hecho de que ambas se reeditaron y reutilizaron las mismas matrices para los grabados que habían aparecido en sus respectivas *editiones principes*.

Hay que citar ahora también la corrección y ampliación que Diego Pérez de Mesa (1563-1632) hace en 1590 de la obra de Pedro de Medina. Esta actualización se tituló *Primera y segunda parte de las grandezas y cosas notables de España*.<sup>33</sup> Poco cambia en relación con las vistas urbanas incluidas. Vuelven a aparecer muchos

de los grabados publicados en las tiradas anteriores del libro de Pedro de Medina. De entre las que se renuevan, habría que destacar la de Sevilla,<sup>34</sup> empleada, paradójicamente, también para la región de Andalucía, Gibraltar, Reino de Aragón y el Principado de Cataluña,<sup>35</sup> y la vista perspectiva del monasterio de San Lorenzo de El Escorial.<sup>36</sup> El resto de las representaciones son repeticiones de las imágenes estampadas en las ediciones precedentes. Después, en 1595, se reedita idéntica la *Primera y segunda parte de las grandezas y cosas notables de España*.<sup>37</sup> Esto constata que las imágenes urbanas de la obra de Pedro de Medina, salvo las excepciones señaladas, se reutilizaron durante cincuenta años, hecho similar al de los grabados de las crónicas de Beuter, como se vio.

Por último, y para terminar con las comparaciones entre las obras de Beuter y de Medina, hay que matizar que en las crónicas del primero hay una mayor coherencia en el uso de las imágenes. Mientras que en las ediciones del *Libro de las grandezas y cosas memorables de España* de Pedro de Medina se intercambian los grabados de una forma casi sistemática, en las crónicas de Beuter la vista de conjunto de València, incluso también las vistas con escaso rigor topográfico como lo son la de la construcción de la muralla y la de la conquista de la ciudad, aparecen siempre remitiendo a València.<sup>38</sup>

28 De Medina, P., *Libro de grandezas y cosas memorables de España...*, 1549, ff. CXLV, LVIV, XCII, LXV, CLXXV, CIIIV, CXVIII, CXVV, LVIII, CXXIII, CIXIII, LVV, CLXIII, LX, XLIII, C, CXXXIX, XL, CII, CXXVII, XCIX, CXXXII, XCVI, CV, XC, CLI, CLXII y CLIX.

29 De Medina, P., *Libro de grandezas y cosas memorables de España...*, 1549, ff. LXXXV, CXLII, XLVIII y LXVIII.

30 De Medina, P., *Libro de las grandezas y cosas memorables de España*. Alcalá de Henares, Pedro de Robles y Juan de Villanueva, 1566.

31 De Medina, P., *Libro de grandezas y cosas memorables de España...*, 1566, f. Clv.

32 De Medina, P., *Libro de grandezas y cosas memorables de España...*, 1566, ff. XLVIII, LXVIII, LXXXV y CXLIII.

33 De Medina, P. / [Pérez de Mesa, D.], *Primera y segunda parte de las grandezas y cosas notables de España [...] Y agora nuevamente corregida y muy ampliada por Diego Pérez de Mesa [...]*. Alcalá de Henares, Juan Gracián, 1590.

34 De Medina, P. / [Pérez De Mesa, d.], *Primera y segunda parte de las grandezas y cosas notables de España...*, 1590, f. 120.

35 De Medina, P. / [Pérez De Mesa, d.], *Primera y segunda parte de las grandezas y cosas notables de España...*, 1590, ff. 99, 102, 120, 308V y 322.

36 De Medina, P. / [Pérez De Mesa, d.], *Primera y segunda parte de las grandezas y cosas notables de España...*, 1590, f. 263V.

37 De Medina, P. / [Pérez De Mesa, d.], *Primera y segunda parte de las grandezas y cosas notables de España [...] Y agora nuevamente, corregida y muy ampliada por diego pérez de mesa [...]*. Alcalá de Henares, Juan Gracián, 1595.

38 Beuter, P. A., *Primera parte de la crónica general de toda España...* 1546, portada; 1563, portada y 1604, en el prólogo al gracioso lector, [s. P.]; *Segunda parte de la crónica general de toda España [...]*, 1551, en Casa de Joan Mey, 1551, en el prólogo al gracioso lector, [s. P.] Y 1604 en el prólogo al gracioso lector, [s. p.]. Véase al respecto, Cisneros Álvarez, P., *La imagen grabada de la ciudad de Valencia...*, pp. 235-273.

Para la puesta en valor de la imagen de València de la crónica de Beuter es necesario detenerse en la vista de Sevilla de la obra de Pedro de Medina.<sup>39</sup> Hay que remarcar que, hasta su publicación en 1549, la capital hispalense había sido representada por la Giralda, capaz de remitir inequívocamente a todo el conjunto de la ciudad,<sup>40</sup> algo similar a lo que pasó en Valencia con la imagen de las Torres de Serranos del *Regiment de la cosa pública* de Eiximenis. Sin embargo, ahora en esta imagen se incluyen, perfectamente reconocibles, la catedral con la Giralda, la Torre del Oro, así como el puerto, dársenas, Alcázar, las puertas y la muralla o el puente de barcas. También están el barrio de Triana con el castillo y en el fondo de la imagen, a su izquierda, se ven la cartuja de Santa María de las Cuevas y, probablemente, a la derecha, San Bernardo.<sup>41</sup> Interesante es la inclusión de algunas pocas personas, demostrando también un tímido interés por la población, no solo por sus edificios.

Los grabados de València y Sevilla, respectivamente de las obras de Beuter y de Medina, pueden leerse desde una perspectiva similar. Ambas xilografías se generaron casi a la vez –la de Beuter en 1546 y la de Pedro de Medina en 1549– en la ciudad a la que remitían. De la misma manera que Beuter fue valenciano, Pedro de Medina fue sevillano y, por tanto, su conocimiento sobre sus respectivas ciudades natalicias era elevado. Por último, en ellas hay interés por detallar arquitecturas reales de las ciudades y que estas sean fácilmente identificables. Sin em-

bargo, en ellas se da un paso más allá. Ahora los grandes emblemas arquitectónicos se armonizan en una visión de conjunto. Además, en esta nueva percepción también hay interés por retratar el entorno natural y geográfico particular.

Otro rasgo coincidente entre las xilografías es que, si bien las dos son el primer ejemplo de percepción de Sevilla y de València como conjunto, pronto se verán superadas por obras posteriores. Así, como ya se ha apuntado arriba, además de la vista de Wijngaerde (1567), Joris Hoefnagel dibuja Sevilla en 1565 con un acercamiento topográfico superior.<sup>42</sup> Poco después, en 1585, Ambrosio Brambilla trazó un plano perspectivo mucho más exacto que la vista de Sevilla del *Libro de las grandezas y cosas memorables de España*.<sup>43</sup> En València, de la misma forma, además del dibujo de Wijngaerde de 1563, a principios del XVII el italiano Mancelli realiza su *Nobilis ac Regia Civitas Valentie in Hispania* que, en 1608, constituía la representación más precisa de València<sup>44</sup> y uno de los planos perspectivos más avanzados de la península.

Ahora es necesario leer e interpretar el grabado de València de la crónica de Beuter junto a otras imágenes coetáneas de ciudades españolas. Si se compara con las realizadas, en torno a 1550, de Barcelona,<sup>45</sup> las conclusiones son muy similares a las extraídas tras su parangón con el caso sevillano. Las primeras vistas que se conservan de Barcelona son de 1535 y aparecen de fondo de dos tapices de Johan Cornelius Vermeeyen<sup>46</sup> que recrean el momento en el que Carlos

39 De Medina, P., *Libro de grandezas y cosas memorables de España...*, 1549, f. XLVIIIIV.

40 Cabra Loredó, M. D./Santiago Páez, E. M., *Iconografía de Sevilla. 1400-1650*. Sevilla, focus. Fundación fondo de cultura de Sevilla/ediciones el viso, 1988, pp. 36-50.

41 Cabra Loredó, M. D./Santiago Páez, E. M., *Iconografía de Sevilla. 1400-1650...*, pp. 50-51.

42 Cabra Loredó, M. D./Santiago Páez, E. M., *Iconografía de Sevilla. 1400-1650...*, pp. 60-71 y 94-95.

43 Cabra Loredó, M. D./Santiago Páez, E. M., *Iconografía de Sevilla. 1400-1650...*, pp. 96-101.

44 Benito, F., “Un plano axonométrico de Valencia diseñado por Mancelli el 1608”, en *Ars Longa*, 3 (1992) 29-38. Un estudio más amplio en Cisneros Álvarez, P., *La imagen grabada de la ciudad de Valencia...*, pp. 311-454.

45 Véase Galera Monegal, M. / Roca, F. / Tarragó, S., *Atlas de Barcelona*. Barcelona, Col·legi Oficial d'Arquitectes de Catalunya, 1982. Con relación a las imágenes grabadas, véase Muñoz Corbalán, J. M., “Iconografía urbana de Cataluña (siglos XVI-XVIII). Una aproximación tipológica y teórica”, en *d'Art*, 23 (1997) 131-161 e “iconografía urbana della catalogna fra guerra e pace (1640-1812)”, en de Seta, c./ Stroffolino, D. (Coords.), *L'europa moderna. Cartografia urbana e vedutismo dal XV al XIX secolo*. Napoli, Electa Napoli, 2001, pp. 178-195.



Fig. 10.- Sevilla, *Primera y segunda parte de las grandezas y cosas notables de España* (1590), de Pedro de Medina [ampliado por Diego Pérez de Mesa].



Fig. 11.- Sevilla, *Libro de las grandezas y cosas memorables de España* (1549), de Pedro de Medina.

I revisa las tropas antes de su embarco a Túnez. En ambos casos, la representación de Barcelona está carente de referentes arquitectónicos o topográfico reales.<sup>47</sup>

La primera vista destacada de la iconografía urbana de Barcelona es la de Wijngaerde de 1563, quien realizó dos versiones.<sup>48</sup> Posteriormente a la obra del flamenco, están las aparecidas en el volumen I de la famosa obra *Civitatis orbis terrarum*, de 1572.<sup>49</sup> Después de estas, la siguiente estampa, ya muy posterior, es la lámina de Beaulieu, realizada entre 1640 y 1652 y publicada por Pernel en *Les plans et profils des principales villes et lieux considerables de la principauté de Catalogne*.<sup>50</sup> Aquí se distinguen claramente la catedral de Santa María del Mar, Montjuïc o *les drassanes*, pero ya está muy alejada en el tiempo del grabado de València de la *Primera parte de la crónica*.

Madrid, por otra parte, no había generado, hasta la fecha de la publicación de la *Primera parte de la crónica*, imágenes urbanas de relevancia.<sup>51</sup> En 1546 todavía era una pequeña villa. Esto cambió radicalmente en el año 1561 pues Felipe II traslada la capital española de Toledo a Madrid. Es precisamente a partir de este momento cuando la villa empieza a tener imágenes de importancia. En este sentido, no se conoce ningún grabado de Madrid que pueda relacionarse, claramente, con la vista de conjunto de València de la *Primera parte de la crónica*.

La primera vista destacada de la villa de Madrid coincide cronológicamente, como se ha dicho arriba, con el nombramiento de capitalidad por Felipe II. Así, Wijngaerde la dibuja en 1562 y, junto a la percepción de la ciudad como conjunto, también demostró mucho interés por edificios concretos, como atestigua su dibujo del Palacio Real.<sup>52</sup> Sin embargo, su concepción, así como las finalidades y los resultados obtenidos por el flamenco, la hacen incomparable con el grabado de València de la obra de Beuter.

Ya posteriores a 1546 está el plano “De Witt” de Madrid que representa el trazado urbano de la ciudad hacia 1635, la *Topographia de la villa de Madrid*,<sup>53</sup> de 1656 y ejecutada por el portugués Pedro Texeira, o el todavía perdido plano de Madrid de Antonio Mancelli.<sup>54</sup> Igualmente, tampoco se deben olvidar los grabados de edificios o espacios urbanos particulares como la magnífica vista de pájaro del monasterio de El Escorial –plancha n.º. 7 de *Las estampas de la fábrica de San Lorenzo el Real de El Escorial* (1589)– o el *Verdadero retrato del suntuoso edificio de la plaza de la muy noble villa de Madrid*, también realizada por el citado Mancelli hacia 1623,<sup>55</sup> entre otras. Sin embargo, ya están muy alejadas en cronología e intenciones del pequeño grabado de València de la crónica de Beuter.

<sup>46</sup> Se conservan en el Palacio Real de Madrid y en el Alcázar de Sevilla.

<sup>47</sup> Galera Monegal, M. / Roca, F. / Tarragó, S., *Atlas de Barcelona...*, pp. 6-7. De la misma forma, es interesante la interpretación y apéndice documental de Bouza Álvarez, F.: “F”. Cultura nobiliaria y ejercicios de guerra”, en Hernández Sánchez, C. J. (Coord.): *Las fortificaciones de Carlos V*. Madrid, Asociación Española de Amigos de los Castillos / Ministerio de Defensa / Sociedad Estatal para la Conmemoración de los Centenarios de Felipe II y Carlos V, 2000, pp. 94-116.

<sup>48</sup> Galera Monegal, M. / Roca, F. / Tarragó, S., *Atlas de Barcelona...*, pp. 14-17. Kagan, R. L. (Dir.), *Ciudades del siglo de oro...*, pp. 166-173.

<sup>49</sup> Galera Monegal, M. / Roca, F. / Tarragó, S., *Atlas de Barcelona...*, pp. 18-21.

<sup>50</sup> Véase Galera Monegal, M. / Roca, F. / Tarragó, S., *Atlas de Barcelona...*, pp. 39-40 Y *plan du siège de la ville de Barcelone avec la carte de la côte de la mer depuis le cap de cervere jusqu'aux environs de Llobregat, dédié au roy, 1698* [Barcelona, Institut Cartogràfic de Catalunya, 2006].

<sup>51</sup> Véase Molina Campuzano, M., *Planos de Madrid de los siglos XVII y XVIII*. Madrid, Instituto de Estudios de Administración local, 1960.

<sup>52</sup> Kagan, R. L. (Dir.), *Ciudades del siglo de oro...*, pp. 110-118.

<sup>53</sup> Gea, M. I., *Guía del plano de Texeira (1656). Manual para localizar sus casas, conventos, iglesias, buertas, jardines, puentes, puertas, fuentes y todo lo que en él aparece*. Madrid, Ediciones La Librería, 2007.

<sup>54</sup> Escobar, J. R., “Map as tapestry: science and art in Pedro Teixeira’s 1656 representation of Madrid”, en *The Art Bulletin*, 96, 1 (2007) 50-69 y Pereda, F., “Iconografía de una capital barroca: Madrid entre el simbolismo y la ciencia”, en *Espacio, tiempo y forma*, 11 serie VII (1998) 103-134.

<sup>55</sup> Escobar, J. R., “Antonio Manzelli. An early view of Madrid (c. 1623) In The British Library”, en *Anuario del Departamento de Historia y Teoría del Arte*, XVII (2005) 33-38.

## CONCLUSIONES

Con lo expuesto, queda de manifiesto la modernidad de la vista de València de la *Primera parte de la crónica* de Beuter, tanto en el ámbito valenciano como peninsular. En ambos se ha constatado la casi total ausencia de imágenes contemporáneas similares. En torno a 1550, son muy pocos los grabados urbanos que recopilan hitos arquitectónicos reconocibles y rasgos topográficos verosímiles que remitan, inequívocamente, a una ciudad concreta. Además, hay que recordar que ahora la representación de los edificios se integra en una percepción de conjunto, algo que le alejaba en intenciones de los grabados precedentes y de muchos de los coetáneos. Junto a esto, desde el punto de vista histórico, se estaban descubriendo qué construcciones y particularidades del entorno eran las más definitorias de la imagen de València en ese momento.

Con este grabado de València de la crónica de Beuter, además, se va a fijar el punto de vista más característico para mirar y representar la ciudad: el septentrional.<sup>56</sup> Sin embargo, hay que decir también que, a pesar de construirse en este pequeño grabado la imagen más emblemática de la ciudad, se tuvo que tener muy claro durante la Edad Moderna que el lugar más privilegiado –quizás el único– para contemplar la ciudad en todo su esplendor fue desde el norte, pues solo se conoce una vista desde el mediodía, la del mapa de Cassaus de 1693.<sup>57</sup> No obstante, no cabe duda de que la vista de València de la obra de Beuter se constituyó como un prototipo y claro referente iconográfico de las imágenes de la ciudad del Turia en la Edad Moderna.

<sup>56</sup> Rosselló i Verger, V. M. / Esteban Chaparría, J., *La fachada septentrional de la ciudad de Valencia*, València, Bancaja, 2000.

<sup>57</sup> Sobre esta imagen véase Cisneros Álvarez, P., *La imagen grabada de la ciudad de Valencia...*, pp. 604-629.